

Japonais

Introduction

Depuis les années quatre-vingt, la culture japonaise exerce un formidable attrait auprès d'un public toujours plus jeune. Cet engouement dont témoigne l'extraordinaire succès des *manga* ces dernières années se traduit également par des vocations de plus en plus précoces pour l'apprentissage de la langue japonaise. La place de l'économie nipponne sur la scène mondiale ayant par ailleurs conféré à cette langue une visibilité internationale, un nombre croissant de collèges ont donc intégré le japonais dans leur carte des langues.

Par la confrontation à des mécanismes linguistiques très éloignés des nôtres, l'étude du japonais dès les premières années du collège permet la découverte d'une culture originale et favorise la formation et l'épanouissement intellectuels des élèves. Passerelle vers la compréhension d'une vision du monde différente, elle suscitera également une réflexion très enrichissante sur notre propre langue et notre culture. L'apprentissage du japonais permettra ainsi de former une nouvelle génération capable d'appréhender un monde dont le centre de gravité s'est déplacé vers l'Est.

Le japonais a la réputation d'être une langue difficile en raison de son système d'écriture. C'est également celui-ci qui souvent fascine et séduit les jeunes. Difficulté indéniable, l'apprentissage de l'écriture n'en reste pas moins accessible aux élèves et, à l'heure où l'on évoque un enthousiasme parfois débordant, il constituera un exercice très formateur de concentration, de rigueur, de persévérance et de mémorisation. Discipline exigeante, l'étude du japonais sera également source de nombreuses satisfactions chez un public curieux et réceptif ; très vite, les plaisirs de la découverte et de l'inattendu se substitueront aux quelques contraintes de l'apprentissage.

Mais, aussi importantes que soient les vertus intellectuelles et méthodologiques de l'étude du japonais, tout enseignement se doit d'être structuré pour être efficace et atteindre ses objectifs. Ce premier document à destination de la communauté éducative a pour but de répondre à cette nécessité en définissant les savoir-faire constitutifs du palier 1 correspondant au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Spécificité de la langue

La complexité de l'écriture du japonais contraste avec la relative simplicité de sa grammaire et de sa phonologie. De plus, la langue japonaise exprime fortement à travers son système linguistique les positions hiérarchiques, sociales ou la différence de genre, phénomène déroutant pour un élève francophone.

Toutes ces caractéristiques devront être prises en compte au moment de la mise au point des objectifs et de l'évaluation des élèves. L'enseignement du japonais n'aura pour but ni le bilinguisme, ni une connaissance livresque des mécanismes linguistiques de cette langue, mais plutôt l'acquisition de compétences effectives dans chacun des champs d'apprentissage : compréhension et expression à l'oral comme à l'écrit, interaction orale. Les difficultés inhérentes au japonais dans le domaine de l'écrit nécessiteront un découplage de ce dernier des compétences orales lors de l'évaluation de l'élève. Le travail régulier et approfondi, en classe comme à la maison, devra aussi être mis systématiquement en avant, car l'imprégnation linguistique, primordiale en japonais dans le cadre de l'acquisition de l'écriture et du lexique, ne saurait se restreindre à un apprentissage limité aux seules heures de classe.

Objectifs

La langue enseignée est le japonais standard (*hyōjungo*). Contrairement à la plupart des autres langues, il n'existe pas, à ce jour, de programme d'enseignement du japonais pour le cycle des approfondissements de l'école primaire. Le présent programme s'adresse donc à des élèves commençant l'étude du japonais au collège. Il servira de référence aux deux premières années de l'apprentissage, qu'il s'agisse d'une LV1 ou d'une LV2. Les compétences attendues en fin de palier 1 devront se rapprocher du niveau A2. L'enseignant prendra soin de distinguer les connaissances que les élèves pourront mettre en œuvre en contexte, de celles dites passives qui font seulement l'objet d'un travail en reconnaissance.

Matériaux pédagogiques

La spécificité du japonais et l'âge du public impliquent de recourir, en début de formation, à des matériaux didactisés, voire adaptés à partir des méthodes existantes. À ce stade de l'apprentissage, l'utilisation de documents authentiques reste possible, mais surtout à des fins de démonstration. On veillera à choisir des matériaux variés qui répondent avant tout aux objectifs du programme, même ponctuellement, sans se limiter, par exemple, à la progression d'un unique manuel, souvent inadapté aux contraintes scolaires. Il est indispensable de tenir compte non seulement de l'âge, mais aussi des centres d'intérêts ou des attentes du public visé. À l'inverse, certains documents, au contenu moins « prévisible », permettront aux élèves d'élargir le champ de leurs connaissances, et par là, de s'ouvrir à une nouvelle culture.

Exposition à la langue

Tout au long de l'apprentissage, la langue sera abordée prioritairement par l'oral. L'enseignant utilisera le japonais en classe le plus souvent possible et le recours au français devra être réservé à des moments bien spécifiques. Il conviendra également d'utiliser les outils à disposition (magnétophone, lecteur de DVD, laboratoire de langue ou multimédia, etc.). L'institution d'un rituel de classe, au début de chaque séance, les jeux de rôle, susceptibles de favoriser la communication orale en japonais pendant le cours, la mise à disposition d'enregistrements libres de droits, sont autant de pistes que l'enseignant pourra également exploiter avec profit.

Le professeur incitera les élèves à multiplier les contacts avec la langue en dehors du cadre strict du cours, par les moyens modernes (Internet, podcast, DVD, etc.) ou traditionnels. Mais la difficulté pour de nombreux élèves d'avoir un contact vivant avec le Japon devra être aussi prise en compte. L'enseignant s'efforcera d'y pallier le plus possible, grâce aux nouvelles techniques de communication, à la participation à des manifestations sur la culture japonaise, à la mise en relation avec des correspondants, etc.

Au début de l'apprentissage, si la priorité est donnée à la compréhension et à l'expression orales, il ne faut pas oublier que c'est aussi, fréquemment, le système graphique qui suscite la curiosité et l'intérêt des élèves pour cette langue. En outre, la plupart des manuels disponibles sont rédigés en japonais. L'apprentissage de l'écrit, syllabaires (*kana*) et caractères chinois (*kanji*) sera entrepris dès le début du palier 1, afin de favoriser une immersion rapide dans la langue. Il conviendra de le concevoir sur un mode attrayant sans négliger les outils modernes. Les compétences graphiques seront toutefois à distinguer des compétences de compréhension et d'expression écrites, et feront l'objet d'une évaluation spécifique.

I – Les activités de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, s'exprimer oralement en continu, écrire, prendre part à une conversation). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de Palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

La colonne « types d'interventions » énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne « exemples de formulations » illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en situation.

Les colonnes des « compétences culturelles et champs lexicaux » et « compétences grammaticales » fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des « types d'interventions » définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière.
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé.
- la colonne des « types d'interventions » présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1.
- la colonne des « exemples de formulations » donne des exemples ou des amorces d'énoncés possibles.
- les colonnes des « compétences culturelles et champs lexicaux » et « compétences grammaticales » proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les éléments contenus dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chacune des activités de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

Lecture des tableaux

- Dans la colonne « exemples de formulations », les éléments relevant du niveau A1 sont indiqués en caractères **gras**. Ils correspondent approximativement au contenu de l'enseignement de la première année d'étude.
- Les « exemples de formulations » comportent des *kanji* qui ne figurent pas sur la liste du palier 1 fournie en annexe et à laquelle il convient de se reporter pour connaître le programme exact des caractères.

1. COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Être capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Instructions et consignes en situation de classe <i>L'élève sera capable de comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche, ou pour répondre à une demande</i>	座ってください。 始めましょう。 大きく書いて下さい。 19ページを見て下さい。 静かに。 違います。だめです。 教科書を見ないでください。 答えを見てはいけません。 毎日漢字の練習をしなければなりません。 黒板を消してもいいですか。	Vie de classe Matériel et activités scolaires Relation professeur/élève	Impératif poli Autorisation Interdiction Invitation Conseil Obligation Adverbe
Expressions familières de la vie quotidienne - salutations (prendre congé, remercier, s'excuser) - considérations météorologiques - expression de la demande et du souhait - félicitations, compliments, appréciations, encouragements - descriptions d'objets, de lieux ou d'êtres vivants - proposition, invitation	こんにちは。 さようなら。 すみません。 失礼します。 いい天気ですね。 寒いです。 今年の夏は暑かったです。 これから暖かくなります。 明日も雪が降るでしょう。 水を下さい。 アイスクリームが食べたいです。 新しいギターがほしいです。 多分日本に行くと思います。 おめでとうございます。 とてもおもしろいです。 よくできました。上手ですね。 がんばってください。 旅行はとても楽しかったです。 絵を書くのが上手です。 一番有名なところですよ。 すばらしいと思います。 さくらはきれいです。 人がたくさんいます。 富士山が見えます。 公園はうちの近くにあります。 家の周りに広い庭があります。 ソウは鼻が長いです。 親切で優しい先生です。 田中さんは今電話をしています。 パリより東京のほうが大きいです。 花子はきれいな着物を着ています。 一緒に行きませんか。 どうですか。いかがでしょうか。 一緒にどうですか。どうぞ。 行きましょうか。	Formules de politesse adaptées au type d'interlocuteur Climat, principaux phénomènes météorologiques Moments de la journée, de l'année, saisons Restaurant Nature, paysages Vêtements et corps humain Mots exprimant la localisation	Particule finale -ね Forme conjecturale de l'élément -です Fonction adverbiale et なる Formes perfectives Désidératif -たい Citation directe et indirecte, et expression de la pensée Impératif poli Nominalisation en -こと ou -の Forme en -て Mot nominal Qualificatif Négation Structure -は-が Verbes ある、いる avec les particules -は et -が Comparatif Superlatif Invitation -ませんか

1. COMPRÉHENSION DE L'ORAL (suite)

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Présentations <i>L'élève sera capable de comprendre des informations relatives</i> - à l'identité - à la famille - à l'état général - aux goûts - aux loisirs - aux souhaits	私は健太です。 中学生です。日本人です。 妹が2人います。 姉は数学の教師です。 父はエンジニアです。 元気です。 疲れました。疲れています。 お腹がすきました。 気分が悪いんです。 頭が痛いんです。 野菜が嫌いです。 魚もあまり好きじゃありません。 テレビ・ゲームが好きです。 テニスを見るのが好きです。 千メートル泳ぐことができます。 毎日柔道の練習をしています。 冬はスキーをすることがあります。 日本でスキーをしたことがあります。 医者になりたいです。	Nom et prénom japonais, noms de pays Termes de parenté Corps humain Santé, maladie Sport, musique, alimentation (quelques spécialités), vêtements, couleurs Loisirs Métiers	Élément -です/-だ Affirmatif et interrogatif Verbes ある、いる Adverbe Structure -は-が Comparatif Habitude en -ている Mot outil -こと Tournures -ことがある Expression de la capacité -ことができる Désidératif -たい
Brefs récits (comptes rendus), description d'une journée, de ses vacances ... <i>L'élève sera capable de comprendre un bref récit (compte rendu)</i>	私は朝6時に起きます。 そして、顔を洗います。朝ご飯を食べて、学校に行きます。 学校で英語やスペイン語、日本語などを勉強しています。 休みの日、本を読んだり友だちと遊んだりします。 うちへ昼ご飯を食べに帰ります。 きょう見た映画はおもしろかったです。 また映画に行きたいと思います。 電話をしていた時に、友だちが来ました。 いつも音楽を聞きながら宿題をしています。 夏休み、海に行きました。	Activités quotidiennes	Connecteurs logiques marquant la succession ou l'opposition Différents modes d'énumération Alternance But du déplacement Phrase complexe temporelle ou exprimant la succession, la cause, l'opposition Proposition déterminante Simultanéité Formes neutre et polie, atemporelle et perfective

1. COMPRÉHENSION DE L'ORAL (suite)

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Comprendre des indications chiffrées - indication du nombre (ou indications chiffrées) - numéros de téléphone - horaires - dates, anniversaires - durée - âge - prix	子供が2人います。 りんごを3つ下さい。 1年に1度日本へ行きます。 電話番号は…番です。 今午後4時25分です。 今日は2006年9月3日です。 平成18年9月3日です。 誕生日は10月4日です。 2週間日本にいました。 1時間かかります。 日本の友達が半年フランスにいます。 10分だけ待ちました。 3年前から日本語を勉強しています。 弟は7歳です。 いくらですか。 全部で3万円です。 千円しかありません。	Gestuelle (pour compter) Chiffres et nombres de 0 à 10 000 Heure Date (année, mois, jour ; système des ères japonaises) Âge Argent, monnaie	Syntaxe du nombre Classificateurs Interrogatifs いくら、いつ、何時、どのくらい、何-、etc Termes -ぐらい、-ごろ、ちょうど Particules -に、-で、-から、-まで Emplois de -前 et -後 Emploi de -だけ et de -しか

2.1. EXPRESSION ORALE EN CONTINU

Être capable de produire en termes simples des énoncés sur les personnes et les choses

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Présentation de soi et de son environnement familial - identité - famille - goûts, loisirs, projets	はじめまして。田中雪子です。 中学1年生です。 どうぞよろしくお願いします。 私の家族は4人です。父と母と姉と私です。ネコもいます。 毎日学校へ行きます。好きな科目は日本語です。数学も好きです。放課後、スポーツをしています。私の夢は、パイロットになることです。宇宙にも行きたいと思っています。	Famille Animaux Activités scolaires et extra-scolaires Disciplines scolaires Quelques noms de professions Loisirs	Chiffres et nombres Classificateurs Élément -です/-だ Verbe ある Déterminantes Mot outil -こと Désidératif -たい
Description - environnement quotidien, lieux (classe, école, maison, quartier) - personnes, animaux réels ou imaginaires, objets	家は東京にあります。小さい家で、前に庭があります。となりは郵便局です。近くに公園もあります。 小さくて黒い鞆です。中に本やノートが入っています。財布もあります。四角い財布です。 青いシャツを着ています。 父は背が高いです。 子どもは大きくなりました。 その女の人は目が大きくてきれいです。	Lieux, cadre de vie Activités quotidiennes Habitudes alimentaires et vestimentaires Couleurs Activités scolaires et extra-scolaires Disciplines scolaires Corps humain	Énumération Fonction adverbiale et する、なる Aspect et temps Adverbe Expression de la possession Qualificatif Structure -は-が

2.1. EXPRESSION ORALE EN CONTINU (suite)

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Récit d'une journée - actes quotidiens (lever, repas, transports, études, loisirs)	私は朝、7時に起きます。 朝ご飯を食べてから、歯をみがきます。 本を読んでいます。 今朝、早く起きました。 映画を見に行きました。 きのう見た映画はおもしろかったです。 また行きたいと思います。 体育の時間は10時から12時までです。 うちにいる時はいつも音楽を聞いています。 日曜日はテレビを見たり、スポーツをしたり、友だちに会ったりします。	Activités quotidiennes Loisirs Moyens de transport Repères spatiaux et temporels Nombres	Succession Aspects Alternance Proposition déterminante et phrases complexes But du déplacement Citation et expression de la pensée Connecteurs Marqueurs chronologiques
Lecture expressive <i>Être capable d'oraliser un texte mémorisé ou lu (chansons, contes, poèmes, proverbes, textes courts, dialogue...)</i>	昔々、あるところに… どんぶらこ、どんぶらこ桃が流れてきました。(桃太郎)	Quelques onomatopées	

2.2. INTERACTION ORALE

Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Types d'interventions	Exemples de formulations		Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
Communications sociales - salutations	お早うございます。 お元気ですか。 さようなら。 行ってきます。 ただいま。 いい天気ですね。 こちらは田中さんです。	お早うございます。 ええ、おかげさまで元気です。 さようなら。 いってらっしゃい。 お帰りなさい。 そうですね。 初めまして。どうぞよろしくお願いします。 こちらこそ。	Codes de politesse Différentes salutations adaptées au moment de la journée, à l'interlocuteur	Expressions figées Particules finales
- remerciements	どうぞよろしく願います。 ありがとうございます。	どういたしまして。	Gestuelle <i>Aizuchi</i>	
- excuses	すみません。 ごめんなさい。 失礼します。 もしもし。	いいえ。 いいえ、いいえ。 どうぞ。 はい、田中です。どちらさまでですか。	Conventions pour téléphoner	
- conversation téléphonique				

2.2. INTERACTION ORALE (suite)

Types d'interventions	Exemples de formulations		Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
Informations personnelles - identité - famille - âge - adresse - cadre de vie - téléphone - études - exprimer la possession	お名前は？ どこで生まれましたか。 私はフランス人です。小山さんは？ 誕生日はいつですか。 兄弟はいますか。 お兄さんは何をしていますか。 妹さんはおいくつですか。 どこに住んでいますか。 どんなところですか。 電話番号は何番ですか。 何年生ですか。 学校はどこですか。 何を勉強していますか。 いつから日本語の勉強をしているんですか。 どうやって学校へ行きますか。 どのぐらいかかりますか。 コンピューターを持っていますか。 車がありますか。 犬がいますか。 お小遣いをもらっていますか。	リーです。 中国で生まれました。 日本人です。 1月4日です。 はい、妹がいます。 兄は学生です。 5歳です。 京都に住んでいます。 静かな町です。 …番です。 中学2年生です。 家の近くです。 日本語を勉強しています。 2年前から勉強しています。 バスで行きます。 10分ぐらいです。 いいえ、持っていません。 はい、あります。 ええ、一匹います。 毎月1日に母から3千円もらいます。	Prénoms et noms de famille japonais Pays Nationalités Famille Âge Ville japonaise École Année d'études Disciplines scolaires Objets de la vie quotidienne Animaux	Élément -です/-だ Qualificatif Nombres Politesse (affixes et autres tournures) Aspect duratif Interrogatifs Particules finales Question elliptique en -は？ Verbes exprimant la possession ある、いる、もっている
Dialogue sur des sujets de la vie courante - horaire, heure, date - itinéraire, lieu - passer une commande - manger et boire - prix - faire une réservation - faire patienter - invitation - demander un objet, exprimer un besoin	電車は何時に出ますか。 今日は何日ですか。 駅はどこですか。 お手洗いはどこにありますか。 お決まりですか。 コーラを2つお願いします。 お飲み物はいかがですか。 おかわりは？ いくらですか。 予約したいんですが…。 3人です。 田中さん！ これから映画を見に行きませんか。 すみませんが、ペンを貸して下さいませんか。 100円の切手はありますか。	午後7時57分です。 9月4日です。 ここをまっすぐ行って下さい。 階段のそばにあります。 はい、B定食にします。 はい、かしこまりました。 少々お待ちください。 ジュースをお願いします。 はい、いただきます。 99円です。 何名様ですか。 はい、少々お待ち下さい。 ちょっと待って下さい。 いいですね、行きましょう… はい、どうぞ。 はい、あります。何枚ですか。	Heure Date Ville (organisation spatiale) Lieux Adresse Nourriture Monnaie	Nombre Syntaxe du nombre Expression de la localisation Verbes de déplacement Désideratif -たい Impératif poli Interdiction Exclamation Négation Système ko-so-a-do

2.2. INTERACTION ORALE (suite)

Types d'interventions	Exemples de formulations		Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
Exprimer ses préférences, faire un commentaire - temps - loisirs, activités - goûts - explication, raison	今日は寒いですね。 雨の日、富士山が見えますか。 海に行きますか。 今晚どこで会いましょうか。 何時に会いましょうか。 趣味は何ですか。 テニスが好きですか。 どちらがいいですか。 おいしい店ですか。 日本の食べ物は大丈夫ですか。 どうして行かないんですか。 どうしたんですか。	そうですね。本当に寒いですね。 いいえ、見えません。 行きますよ。 ハチ公の前でどうですか。 7時頃でいいですか。 エレキギターです。アコースティックも好きです。 いいえ、あまり好きじゃありません。テニスより野球のほうが好きです。友だちと一緒に野球をすることが多いです。でも、テレビでテニスを見るのは好きです。 うどんよりラーメンのほうがいいです。 この辺で一番おいしいおそば屋ですよ。 はい、でも納豆はちょっと…生魚も苦手です。 お金がないからです。 頭がいたいんです。	Climat japonais Loisirs Passe-temps Sport Cinéma Concert Monuments Nourriture Santé, corps humain	Conjecture Qualificatif Adverbe Obligation Emploi de すき et きらい Comparaison Verbe なる Citation directe Proposition déterminante Moyens simples exprimant la cause, la raison
Remédiation - faire répéter, reformuler - demander une explication - demander de parler plus lentement - confirmer - surprise - hésitation, embarras	もう一度お願いします。 「Stylo-feutre」は日本語で何と言いますか。 すみませんが、ゆっくり話して下さいませんか。 はい、何ですか。 新聞ですか、雑誌ですか。 試験は明日でしょう？ 分かりましたね。 日本に行きます。 宝くじに当たりました。 ええと…。 あのう…。 どうですか。 あれ？メガネはどこに…	はい。 マジック・ペンと言います。 はい。分かりました。 よく聞こえません。 新聞ですよ。 はい、そうです。 はい、分かりました。 そうですか。 本当ですか。 … はい、何ですか。 そうですね。 え？なくしたんですか。	Gestuelle, codes socioculturels Comprendre et utiliser des éléments non-verbaux Intonation, prosodie, aizuchi Onomatopées (surprise, hésitation…)	Niveaux de langue Particules Invitation en -ませんか Conseil

3. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT
Être capable de comprendre des textes courts et simples

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelles et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Instructions et consignes - en-têtes des sections dans un manuel, et énoncés - recettes - consignes d'urgence	第1課、練習、問題… 次の質問に答えて下さい。 ○をつけて下さい。 例のように、文を作ってください。 牛肉 100グラム 小さく切ってください。 卵を3つ入れる。 地震の時に、エレベーターを使わないで下さい。	Vocabulaire propre aux manuels scolaires École Classifications アイウ、イロハ… Habitudes alimentaires Risques naturels	Nombres ordinaux Impératif poli Classificateurs
Repérage d'une information dans un document informatif simple de la vie quotidienne : menu, prospectus publicitaires, horaires, signalétique, petite annonce, fiche de renseignements simple	立ち入り禁止、出口、非常口 バス付き、バスなし コンサート 8時から 売ります 古いCD 1枚 100円 氏名：田中雪子 国籍：日本 性別：女 生年月日：1985年8月25日	Abréviations Informations liées au tarif Polices de caractères Date	Nombres
Correspondance Déchiffrer une carte postale ou une lettre simple	真理子さん、お元気ですか。 すっかり暑くなりました。今、私は京都にいます。夏の京都はとてもきれいです。いろいろなお祭りもあります。近いうちにまた会えるのを楽しみにしています。お返事を待っています。では、お元気で。体に気をつけてください。 まこと 福岡市中央区山中2-3-4 山中真理子様 あけましておめでとうございます。	Règles de base de la correspondance Nature, paysages Année japonaise et ses célébrations	Politesse Expressions figées Niveaux de langue Adverbes de temps
Textes informatifs simples - identité, famille, classe - récit d'une journée, actes quotidiens (lever, repas, transports, études, loisirs) - informations très simples sur le Japon	うちは5人家族です。兄弟が3人います。姉が1人で、兄が2人です。私は中学1年です。 毎朝6時に起きます。 土曜日は友だちに会って、一緒に映画を見に行きます。そのあとは一緒にご飯を食べることが多いです。 音楽を聞きながら、本を読みます。 休みの間に友だちの家に行きました。友だちといっしょに川で魚を釣りました。暗くなったから、バスで家へ帰りました。 日本は島国です。火山がたくさんあります。地震も多いです。日本は人口が多い国です。日本人はみんな温泉が大好きです。長崎は九州にあります。沖縄にはいろいろな花が咲いています。沖縄は北海道とちがってとても暑いです。日本人は秋よくサンマを食べます。	Famille Classe Cadre de vie Activités quotidiennes Moyens de transport Géographie Population Climat Points cardinaux Introduction aux noms de lieux Habitudes alimentaires	Classificateur - 人 Marqueurs temporels But du déplacement Succession Alternance Simultanéité Nominalisation simple Verbe なる Cause Opposition Structure -は-が Localisation Comparatif Superlatif
Fiction, littérature enfantine	昔々あるところに、まずいおじいさんとおばあさんが住んでいました。おじいさんは毎日山に行って竹を切って持って帰りました。その竹でおばあさんはいろいろなものを作り、おじいさんはそれを町へ売りに行きました。…	Personnages imaginaires, héros Légendes, contes	Repérages temporels Démonstratifs Connecteurs But du déplacement

4. EXPRESSION ÉCRITE

Être capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Types d'interventions	Exemples de formulations	Compétences culturelle et champs lexicaux	Compétences grammaticales
Production minimale - compléter une fiche de renseignement (date, nom, nationalité, âge, date de naissance, adresse, etc.) - remplir un tableau - rédiger une affiche - compléter un emploi du temps	氏名：ブチ・ピエール 国籍：フランス 年齢：13才 住所：〒381-0077 長野市中町2-5 1時間目は数学です。	Écrire en <i>katakana</i> Savoir « cocher » à la japonaise École Système des ères japonaises Heure, date	Particules -に、-から、-まで Verbe ある Énoncé minimal et formes neutres
Correspondance - mémo - message électronique simple - carte postale simple et carte de vœux (nouvel an, anniversaire) - courte lettre pour formuler des remerciements, des excuses ou une invitation	冷蔵庫の中に、おやつがあります。 窓を閉めて下さい。 田中さんから電話がありました。 明けましておめでとうございます。2007年も良い年でありますように。 お手紙をありがとうございました。返事が遅くなっていますみません。	Graphies verticale et horizontale Vocabulaire épistolaire simple Indication du temps qu'il fait Salutations Remerciements, excuses Rédaction de l'adresse en japonais	Affixes de politesse Formes polies Indication de l'emplacement Expression du conseil Impératif poli Proposition ou invitation en -ませんか/-ましょうか
Descriptions simples - portrait de soi, des autres - description succincte de l'environnement quotidien, d'un paysage, ou d'un objet - goût et loisirs	母は髪の毛が長いです。そして… 私の部屋は大きくて明るいです。部屋の窓から、富士山がよく見えます。ビルの間に、古い神社があります。 私の趣味は絵を書くことです。	Termes de parenté Éléments de description physique ou psychologique Cadre de vie Métiers Éléments de géographie et du patrimoine Formes Couleurs Passe-temps	Connecteurs Adverbe Aspect duratif Expression de la Nombre, quantité et classificateurs Qualificatif Structure -は-が Comparaison Base -masu (ren.yōkei)
Récits d'activités, d'expériences	長い作文を書きました。 きのう見た映画は、とてもおもしろかったです。 30分待ちましたが、バスは来ませんでした。 朝ご飯を急いで食べて、学校に行きました。 友だちと美術館へ絵を見に行きます。 先週の土曜日は妹の誕生日でした。妹はプレゼントをたくさんもらいました。その後みんなで私が作ったケーキを食べました。 そして歌を歌ったりダンスをしたりしました。	Activités quotidiennes Sport et loisirs Utilisation du papier quadrillé (<i>genkō yōshi</i>)	Connecteurs logiques Marqueurs temporels Phrases complexes temporelles Citation, pensée Proposition déterminante

II – Contenus culturels et domaines lexicaux : modernité et tradition

L'enseignement de la culture japonaise va de pair avec l'enseignement de la langue et a pour but de faire découvrir aux élèves les coutumes, les mœurs et la civilisation du Japon. Il est d'une importance primordiale, car la majorité des élèves en viennent à s'intéresser à la langue japonaise par le biais d'éléments culturels (*manga*, cinéma, musique, cuisine, mode, arts martiaux). Il ne faut pas non plus perdre de vue que la maîtrise d'une langue ne saurait être une fin en soi, mais constitue un moyen d'ouverture sur une autre culture. Il faudra donc saisir toutes les opportunités pour introduire les aspects culturels à tous les stades de l'enseignement.

Le thème du palier 1, « tradition et modernité », envisage la culture japonaise selon un axe temporel. Il permet à l'élève de saisir les grandes lignes de la culture et de la civilisation de ce pays. Cette thématique, souvent utilisée pour définir le Japon, pays où la tradition et la modernité cohabiteraient harmonieusement, permettra de rendre compte que, si cette vision est parfois juste, elle doit être aussi souvent revue et nuancée. En effet, si c'est à travers l'association de la tradition (coutumes, acquis culturels) et de la modernité (évolution technologique, ouverture au monde) que le Japon actuel peut être le mieux compris, une réflexion sur ce que sont la tradition et la modernité devra être entreprise avec les élèves.

Sont ici définies quelques grandes lignes qui pourront orienter l'enseignement de la culture et du lexique sans toutefois les limiter. S'il est indispensable de donner des notions de base sur les aspects importants de la culture japonaise (savoir-vivre, géographie, histoire, principales formes artistiques), les professeurs sont vivement encouragés à présenter tout autre aspect qui leur semblerait intéressant et caractéristique, tant dans le cadre des cours, qu'à l'extérieur de la classe.

L'enseignement culturel devra faire une part équilibrée entre les aspects modernes de la culture japonaise, qui attirent le plus souvent les élèves, et les aspects traditionnels qui leur permettront de saisir et de comprendre le mode de vie des Japonais. Il faudra aussi intégrer une autre spécificité de ce pays, l'imbrication d'éléments autochtones (*wa* 和) et occidentaux (*yō* 洋) et du continent asiatique par l'intermédiaire de la Chine (*kan* 漢), qui se manifeste dans de nombreux aspects de la langue.

L'enseignement de la culture japonaise doit se faire idéalement dans le cadre de l'étude de la langue ; les nécessités pourront toutefois amener l'enseignant à prévoir des séances spéciales où seront abordés les thèmes culturels. L'esprit de cet enseignement est d'aller vers son intégration dans la dimension linguistique de l'apprentissage du japonais, notamment dans la thématique de la vie quotidienne et du cadre de vie des Japonais.

On trouvera ci-dessous une liste indicative de contenus culturels qui pourront être abordés au palier 1 :

Vie quotidienne et cadre de vie

- La famille et la maison (habitats traditionnel et moderne)
- L'école et le système scolaire
- Les relations interpersonnelles et leurs manifestations linguistiques
- Les loisirs, le sport
- Les habitudes alimentaires
- Les habitudes vestimentaires et les différents courants de modes de la jeunesse
- Les coutumes, les habitudes, les rythmes de la vie quotidienne

Repères et réalités géographiques

- La situation du Japon et de ses voisins immédiats
- Les îles japonaises et leurs particularités
- Géographie physique : les mers et océans, les montagnes
- Zones urbaines et zones rurales (répartition du territoire)

- Le climat
- Les phénomènes naturels : tremblement de terre, typhon, *tsunami*, chutes de neige, etc.

Patrimoine culturel et historique

- Le calendrier japonais (grandes divisions et le système des ères)
- Les grandes fêtes calendaires et les jours fériés, les *matsuri*
- Les grandes périodes historiques et quelques figures historiques célèbres
- Les paysages, sites et ensembles architecturaux célèbres
- Les religions et croyances populaires
- L'empereur et l'organisation politique, les symboles officiels et traditionnels

Patrimoines littéraire et artistique

- Les arts traditionnels : calligraphie, *ikebana*, *origami*, cérémonie du thé, art des jardins, *bonsai*
- Les formes théâtrales traditionnelles
- La musique : les instruments et styles traditionnels ainsi que la musique moderne
- Contes, chansons et légendes
- Les arts visuels : estampe, design, publicité
- Poésie
- Littérature de jeunesse et *manga*
- Le cinéma et l'animation

III – Grammaire et phonologie

Grammaire

Ce programme représente le seuil fondamental des connaissances grammaticales nécessaires à une communication de base en japonais. Cependant, l'hétérogénéité du public scolaire et la diversité des rythmes d'apprentissage pourront conduire l'enseignant à approfondir davantage ou au contraire à laisser provisoirement de côté certains points. La maîtrise active des notions grammaticales ci-après ne sera donc pas systématiquement exigée au niveau du palier 1. Quelques notions, présentées dans la colonne de droite, seront proposées en simple reconnaissance, avant d'être introduites comme compétences actives au palier 2, et restent donc facultatives.

Si l'apprentissage de la grammaire japonaise doit être méthodique et conduire les élèves à une pratique raisonnée de la langue, il ne faut pas perdre de vue que tous les points grammaticaux présentés ci-après doivent être mis avant tout au service de la communication, qui constitue l'objectif prioritaire du cours de langue. La grammaire ne doit en aucun cas être considérée comme une fin en soi, mais comme un outil au service de l'expression et de la compréhension. Tous ces éléments grammaticaux seront abordés et manipulés pour les besoins de la communication, car on ne saurait présenter aux élèves une série d'énoncés décontextualisés. Les élèves les découvriront et se les approprieront dans le cadre d'activités motivantes qui leur donneront toute leur valeur fonctionnelle.

Le tableau ci-après ne présente aucune progression, mais constitue une liste récapitulative, composée à partir d'exemples tirés des grilles d'activités langagières. À l'enseignant de choisir les contenus qui pourront se prêter à l'étude de telle ou telle notion, et d'élaborer sa propre progression.

Par ailleurs, en mettant en évidence les faits de langue, on entraînera les élèves à induire une règle à partir d'exemples, de façon à développer durablement leurs compétences orales et écrites.

Dès le palier 1, il sera utile de sensibiliser les élèves à quelques points particuliers et déroutants de la grammaire ou de la syntaxe, telles que la relation déterminant-déterminé, l'ellipse possible du sujet, ou encore l'absence de marques du genre et du nombre.

Compétences actives	En reconnaissance
I MORPHOLOGIE Mots invariables : Mot nominal Particules enclitiques : (voir tableau « principaux emplois des particules » ci-après) -と、-や、-の -が、-を、-に、-へ、-で、-と、-から、-まで、-より -は、-も Particules finales : -か、-よ、-ね Système ko-so-a-do Mots interrogatifs : 何、だれ、いつ、どこ、どの、どれ、どう、どんな、どうして、いくら、いくつ、なん、どちら、どのぐらい/どのくらい、どうやって Mot interrogatif + -か ou -も Chiffres et nombres : séries japonaise et sino-japonaise Expression du temps et de la durée : -年、-月、-か月、-週、-曜日、-日、-時、-分、-間 Classificateurs : -人、-個、-本、-枚、-回、-度 Termes postposés exprimant l'approximation : -ぐらい/くらい、-ごろ Suffixes adjoints aux noms de personnes et termes de parenté Connecteurs : でも、そして、それから、ですから、では (じゃ)、まず、最初に、次に、最後に Qualificatifs en -な Adverbes Mots variables : Élément -です/-だ Verbes à la forme du dictionnaire et distinction des <i>ichidan</i>, <i>godan</i> et irréguliers Qualificatifs en -い II MORPHOSYNTAXE Phrase simple : Énoncés affirmatif, négatif, interrogatif, aux modes atemporel et perfectif (-た), styles poli et neutre Question elliptique en は? Structure -は-が Notion de groupe Place de l'adverbe Syntaxe du nombre Base <i>-masu</i> (<i>ren.yō-kei</i>, base en <i>i</i>) et tournures dérivées : - désidératif -たい - but du déplacement -に行く/来る - la manière -方 Conjecture : nom, qualificatif ou verbe + -でしょう Expression de l'invitation et de la proposition : verbe + -ましょう、-ましょうか、-ませんか La forme en -て : - impératif affirmatif poli -て下さい - construction avec un auxiliaire : verbe + -ている (aspect duratif, résultatif et expression de l'habitude) - expression de l'autorisation : verbe + -てもいい - expression de l'interdiction : verbe + -てはいけない Expression de l'obligation : verbe + -なければならない Expression du conseil avec -た/ないほうがいい Impératif négatif poli -ないで下さい Verbes donner/recevoir あげる、くれる、もらう en fonction non-auxiliaire et particules requises Citation directe avec -と言う、-と聞く、-と答える Expression de la comparaison et du superlatif avec un qualificatif Emploi de -だけ et de la tournure -しか…ない Phrase complexe : Fonction suspensive, ou la succession, avec la forme en -て (verbe, qualificatif, et l'élément -です/-だ, et -てから) Proposition déterminante (premières notions) Proposition causale avec -から Opposition avec -が Phrase temporelle avec -時、-間、-前、-後 Simultanéité avec -ながら Énumération non exhaustive, ou l'alternance avec -たり-たりする	I MORPHOLOGIE Mots invariables : Mots interrogatifs : なぜ、どっち、どなた、いかが Nombre : 億 Classificateurs : -冊、-匹、-階、-台、-杯 Préfixes de respect : お、ご Connecteurs : それでは、しかし、だから II MORPHOSYNTAXE Phrase simple : Structure finale explicative en -のだ (mode de présentation) Qualificatifs en fonction adverbiale en -く/-に et les verbes なる、する Expression de l'apparence avec un qualificatif + そう Citation indirecte avec -と言う、-と聞く、-と答える Expression de sa propre pensée et atténuation du discours avec -と思う Phrase complexe : Nominalisation avec le mot outil -こと ou -の、et applications Fonction suspensive avec la base <i>-masu</i> (<i>ren.yō-kei</i>), à l'écrit Proposition causale avec -ので、-て/-で

N.B. : les éléments relevant du niveau A1 sont indiqués en caractères **gras** dans le tableau ci-dessus.

Principaux emplois des particules

Particules	Emplois	Exemples
は	1) Thème : 2) Phrase en -は-が : 3) Contraste :	私は学生です。 大阪は食べ物美味しいです。 明日は休みです。
も	1) Inclusion : 2) Négation absolue :	私も生魚が好きです。 今朝、何も食べませんでした。
の	Détermination (possession, lieu, temps, nature, matière, genre, auteur, etc.) :	父の絵です。
が	1) Sujet syntaxique : 2) Marqueur de l'objet : 3) Tournures comparatives ou superlatives : 4) Phrase en -は-が : 5) Tournure désidérative :	男の人がいます。 私はカメラが欲しいです。 一郎が一番ハンサムです。 私は車があります。 水が飲みたいです。
を	1) COD (cf. verbes transitifs/intransitifs) : 2) Point d'éloignement : 3) Espace parcouru :	窓を開けます。 駅を出ます。 公園を歩きます。
に	1) Position (lieu d'existence) : 2) Point de contact : 3) Destination (cf. へ) : 4) Destinataire, bénéficiaire (cf. へ) : 5) But d'un déplacement : 6) Moment (temps) de l'action : 7) Source :	机の上に本があります。 黒板に字を書きます。 日曜日は、学校に行きません。 友達に CD を上げました。 お茶を飲みに行きます。 6時に起きます。 友達にはがきをもらいました。
へ	Destination (cf. に) :	ハワイへ行きました。
で	1) Cadre d'une action, d'un événement : 2) Moyen, instrument : 3) Limite, délai : 4) Cadre d'une qualité :	家で食べます。 鉛筆で書きます。 1 週間で書きました。 日本料理の中で、てんぷらがいちばん好きです。
と	1) Énumération exhaustive : 2) Accompagnement : 3) Citation :	お茶とお菓子が 있습니다。 友達とテニスをします。 コンサートに行かないと言っていました。
から	1) Point de départ dans l'espace ou le temps : 2) Source, origine :	家から学校まで、1 キロあります。 吉田さんから電話がありました。
より	Point de comparaison :	電車は飛行機より便利です。
まで	Point d'arrivée dans l'espace ou le temps :	8時から9時までテレビを見ます。
や	Énumération non exhaustive :	机の上に本や新聞や雑誌などがあります。
か	1) Phrase interrogative : 2) Alternative, choix : 3) Formation d'indéterminés :	日本に行ったことがありますか。 土曜日か日曜日に家に来てもいいです。 何か食べましたか。
ね	1) Demande de confirmation :	日本人ですね。
よ	Insistance :	いいえ、木村さんはよくできますよ。
しか	Limitation :	朝はコーヒーしか飲みません。
だけ	Limitation :	切手だけ買いました。

Phonologie

Si les sons du japonais restent aisés à produire, il n'est pas toujours aussi facile de bien les distinguer, en raison du débit rapide des locuteurs et de certains phénomènes phonétiques. La mauvaise reconnaissance de ces phénomènes ou de certains sons, propres au japonais, comme la nasalisation [ŋ], le « h » aspiré, l'allongement des voyelles ou le redoublement des consonnes, est source de méprise voire d'incompréhension chez les élèves et leurs interlocuteurs. Il est donc nécessaire d'aborder en classe certaines caractéristiques phonétiques du japonais, sans penser que les choses se feront naturellement par une simple exposition à la langue. Il convient de travailler régulièrement l'écoute, en entraînant les élèves à percevoir les sons dans une situation la plus naturelle possible. À cette fin, on veillera à ce qu'ils n'entendent pas exclusivement la voix de leur professeur, en utilisant des documents sonores variés, qu'ils soient didactisés ou authentiques. Le laboratoire de langue (multimédia ou traditionnel) constituera un outil privilégié pour développer au mieux cette compétence individuelle qui peut être également travaillée en classe à l'aide d'un magnétophone.

On ne demande bien évidemment pas aux élèves d'avoir des connaissances académiques dans ce domaine. En aucun cas les éléments présentés ci-dessous ne doivent donner lieu à un travail théorique sur la phonétique. Ils sont découverts et font l'objet d'un entraînement dans le cadre d'activités tout au long de l'apprentissage.

En reconnaissance et en production

Il convient de veiller tout de suite à la mise en place, en reconnaissance et en production, des sons absents du français, et spécifiques au japonais.

- Consonne « r ». Pour les élèves qui rencontreraient quelques difficultés sur ce point, on laissera faire le temps, et l'on acceptera provisoirement la prononciation « l ».
- Le « h » aspiré avec, tout d'abord, chacune des voyelles « a », « e », « o », puis en faisant particulièrement attention à la prononciation de « hi » et enfin de « hu », transcrit « fu ».
- Les consonnes sourdes « ts » et « ch » et sonores « j » et « z ».
(ex. : *tsunami*, *ocha*, *Fujisan*, *kamikaze*...)
- Allongement vocalique : apprendre aux élèves à discriminer et restituer correctement les sons longs et les sons courts.
- Redoublement de la consonne : apprendre à différencier et à prononcer correctement la consonne redoublée.
- Assourdissement des voyelles « i » et « u » : apprendre à reconnaître et à produire cette dévocalisation des voyelles selon le contexte phonologique et l'accent de hauteur (ex. : *suki*, *shichi*, *desu*...).
- Les syllabes contractées : apprendre à bien distinguer la contraction d'une syllabe avec ya, yu ou yo. (ex. : « *ryōri* », « *kyū ni* »).

En reconnaissance

- Nasalisation du « g ». Apprendre aux élèves à reconnaître la transformation du [g] en [ŋ], sous certaines conditions. Rappelons que les natifs de Tôkyô, notamment, nasalisent souvent le « g ». Bien que seule la reconnaissance du son [ŋ] soit exigée, il s'agit là de l'un des points cruciaux pour une bonne perception de la particule *ga*, et fera donc l'objet d'une attention toute particulière, par le biais d'exercices d'écoute spécifiques et ciblés. Bien qu'il ne soit pas demandé aux élèves de reproduire ce son, on ne saurait sanctionner ceux qui, par mimétisme, nasaliserait.
- Apprendre à distinguer la mouillure lorsque le « n » syllabique apparaît devant les voyelles « i » ou « e » (ex. : *sen.en*, *ichiman.en*, *ten.in*, *tan.i*).

- Discrimination de la semi-voyelle de la particule « (w)o », sous certaines conditions, notamment après le « n » syllabique (ex. : *hon (w)o*...).

Prosodie

- La segmentation de la phrase : on entraînera les élèves à distinguer et à respecter les différents groupes de la phrase en marquant, si nécessaire, une légère pause entre les groupes.
- Le débit : on veillera à entraîner les élèves à percevoir le rythme particulièrement rapide de la phrase japonaise, ainsi que les contractions dans certains énoncés familiers, sans pour autant en exiger la reproduction.
- L'accent de hauteur, ou accent musical : on entraînera les élèves à repérer puis à restituer fidèlement les syllabes qui sont prononcées plus haut que les autres. Cet accent de hauteur, caractéristique du japonais, joue un rôle important pour la distinction de certains mots. Bien que l'accentuation diffère selon les régions, il conviendra d'exposer prioritairement les élèves à l'accent de Tôkyô servant de référence à la langue standard (*hyōjungo*). S'il est vrai que parfois une accentuation défectueuse peut être source d'incompréhension, voire de méprise, il ne s'agira pas d'apprendre les règles de la prosodie, mais de sensibiliser simplement, et de manière pragmatique, les élèves à la musique de la langue japonaise.
- L'intonation : on entraînera enfin les élèves à reconnaître et produire les schémas intonatifs qui affectent notamment les fins de phrase des énoncés déclaratifs, interrogatifs, exclamatifs et injonctifs.

Les travaux d'écoute ciblés, en laboratoire ou en classe, basés sur des documents sonores authentiques dans la langue standard, seront à privilégier pour travailler la compréhension de l'oral et la prosodie. Ceci favorisera non seulement l'identification du type d'énoncé, mais aussi l'acquisition de la respiration, du rythme, de l'accent et du schéma intonatif de la phrase par imitation.

IV – L'apprentissage de l'écriture

Le système graphique du japonais constitue souvent l'un des principaux attraits de cette langue. Afin que sa relative complexité n'affecte pas la motivation des élèves, l'acquisition des caractères se fera donc par paliers, et de façon aussi méthodique que vivante. Tout au long de l'apprentissage des caractères quels qu'ils soient, l'enseignant veillera à observer quelques règles fondamentales. L'ordre des traits de chaque signe devra être respecté et son importance expliquée aux élèves. Il faudra être vigilant dès l'apprentissage des *kana* et l'enseignant s'efforcera de corriger le plus tôt possible les graphies défectueuses. Il s'assurera également que les élèves tracent les caractères un nombre suffisant de fois et pour les convaincre de cette nécessité, il pourra présenter quelques exercices répétitifs que sont contraints d'effectuer les élèves japonais. Tous les moyens seront mis en œuvre pour permettre aux élèves de tracer les caractères de façon harmonieuse, en utilisant, notamment, des grilles d'écriture quadrillées ou des modèles en filigrane. Il est enfin important de respecter les différents types de trait (*hane*, *harai*, *tome*). Très tôt, il conviendra de varier les graphies dans les documents écrits, qu'ils soient imprimés ou manuscrits. L'usage des polices de caractères utilisées dans les manuels scolaires japonais (*kyōkashotai*) est vivement recommandé, surtout au début de la formation, en raison de leur fidélité au tracé original, et de leur ressemblance avec l'écriture manuscrite. On veillera à ne pas dissocier les compétences de lecture et d'écriture. En classe, on pourra exiger, par exemple, qu'un signe soit lu chaque fois qu'il est écrit, en particulier s'il s'agit d'un *kana*. Les exercices porteront également tantôt sur l'écriture, tantôt sur la prononciation.

Les spécificités du système graphique japonais seront abordées le plus tôt possible. Il s'agit par exemple :

- de l'orientation du texte et de ses usages connexes (chiffres arabes ou en *kanji*, orientation des signes de ponctuation ou d'allongement) ;
- de la combinaison des différents types de caractères (*kana*, *kanji*, *rômajî*, chiffres arabes, etc.) ;
- de la ponctuation élémentaires et des règles qui en fixent l'usage,
- de l'utilisation des *furigana* ou *rubi* avec laquelle les élèves se familiariseront au plus vite ;
- ou encore des relatives libertés graphiques que le japonais autorise (choix entre différentes graphies pour un même mot lorsque c'est possible).

Dans cette optique, on veillera à présenter le plus tôt possible, à titre d'exemple, des documents originaux non didactisés.

Au cours de la formation, il conviendra d'initier les élèves à l'utilisation des dictionnaires de langues et de caractères, en présentant les différents systèmes de classement.

À la fin de la formation, ou lorsque l'enseignant estimera que la maîtrise de l'écriture manuscrite est suffisante, une initiation à l'utilisation du traitement de texte japonais devra être proposée. Compte tenu de l'importance croissante de l'Internet et des communications électroniques, il est indispensable, en effet, que les élèves disposent des connaissances minimales sur la saisie informatique des caractères. Toutefois, on les mettra en garde contre les risques inhérents à une utilisation excessive du traitement de texte, notamment celui d'oubli des signes qui ne seraient plus tracés à la main. Afin de prévenir tout abus préjudiciable, l'enseignant pourra exiger, par exemple, que le traitement de texte soit réservé à un usage personnel, et que les exercices continuent à être rendus en écriture manuscrite.

Les compétences graphiques ne se limitent pas à la maîtrise des syllabaires et des caractères chinois : il conviendra également de former les élèves aux autres signes graphiques en usage dans la vie quotidienne (savoir « cocher » avec le signe ✓, accepter ou refuser à l'aide des signes ○ et ×, exprimer l'anonymat en ○ ou ××, voire cacheter une enveloppe à l'aide du signe ✉, sans oublier les principaux sigles, tels que ¥ pour le yen et 〒 pour le courrier ou le code postal).

Au début de chaque année scolaire, il sera indispensable de prévoir, pendant une période suffisante, des exercices de vérification des compétences graphiques acquises précédemment. Enfin, on veillera à présenter les principaux éléments de culture touchant au système graphique japonais et à son évolution historique (en particulier, l'origine des *kana*, des *kanji* et de leurs différentes lectures, le tableau des 50 sons et le poème *iroha*, etc.).

Les kana

L'apprentissage des *hiragana* devra être entrepris dès les premières semaines, afin qu'ils puissent être utilisés couramment à la fin du premier trimestre. Les *katakana* devront être enseignés au cours de la même année, voire conjointement avec les *hiragana* en fonction de la réceptivité des élèves. Il est souhaitable de proposer régulièrement, dès le début de l'apprentissage des *kana*, des exercices de reconnaissance de caractères dans des textes de niveau courant.

Les rômajî (système dit Hepburn modifié)

Le système de transcription du japonais en caractères latins fera également l'objet d'un apprentissage d'autant plus méthodique qu'il peut intervenir dans les tout premiers exercices d'écriture. L'un des objectifs principaux de cette démarche est de permettre aux élèves d'éviter des erreurs de transcription souvent récurrentes (comme, par exemple, la graphie *Tokio*). Toutefois, on veillera bien à ce que le recours à la transcription romanisée, qui

pose de réels problèmes au cours de l'acquisition des signes japonais, ne soit pas systématique, surtout au début du palier 1.

Les kanji

L'étude des caractères chinois sera engagée au cours de la première année.

Une liste de 145 signes a été établie pour le palier 1. Il convient de noter qu'il s'agit ici d'un seuil. D'autres caractères pourront donc être abordés en fonction des besoins ou des objectifs pédagogiques, mais seuls les *kanji* du seuil seront impérativement enseignés. La progression est laissée à l'appréciation de l'enseignant.

Une sélection des lectures à enseigner a été effectuée également (on se référera au livret d'accompagnement des programmes). Les moins usitées, ainsi que celles qui n'interviennent pas dans le lexique de référence, ont été écartées ; elles pourront néanmoins être présentées en cas de besoin. Les exemples lexicaux seront puisés en priorité dans le corpus du lexique de référence. Les autres mots pourront être transcrits en *hiragana* (voire en *katakana* pour la faune et la flore).

Afin d'éviter toute ambiguïté (comme dans le cas de 便り qui pourrait se lire べんり et たより), les graphies « hybrides » sont à éviter dans les productions écrites. Un mot pourra donc être écrit entièrement en *hiragana* lorsque l'un des *kanji* qui le compose fait défaut. L'enseignant, quant à lui, pourra adopter la graphie en caractères chinois en indiquant en *furigana* la lecture des signes inconnus.

Certains caractères simples dont les composants sont connus, pourront être présentés bien qu'ils ne figurent pas au programme, comme 林 et 森 au moment d'aborder 木 (l'arbre), ou encore 才 pour exprimer l'âge.

Il reste entendu que l'apprentissage des *kanji* s'inscrit dans la durée, par imprégnation progressive. Les élèves devront donc être encouragés à les utiliser le plus possible dans leurs productions écrites. Toutefois, l'enseignant devra adapter ses critères d'évaluation aux types d'exercices, et accepter le recours ponctuel aux *kana*.

Liste des 145 kanji du palier 1

日月火水木金土曜何々一二三四五六七八九十
百千万円今時分半年人女男子本先生学校小大
中上下私目口山田好車力行来見休食飲飯言読
話語門聞問書入出買売立作白黒赤青前後内外
左右東西南北午朝昼晩夜夕毎週春夏秋冬体耳
手足家父母電駅道京茶米肉犬牛鳥魚馬国物文
字名方元天氣雨雪川海貝花竹糸早高安多少古
新長短明暗

Les composants graphiques du palier 1

La mémorisation d'un caractère chinois est facilitée par la reconnaissance des différents éléments qui le composent.

La liste des *composants graphiques* proposée ci-après à titre indicatif a été établie dans une optique purement pédagogique (fréquence dans les caractères au programme et ceux des niveaux ultérieurs, similitudes avec certains *katakana*, rôle dans la mémorisation de l'ordre des traits, valeur phonétique ou aspect graphique de certains éléments, etc.).

On notera que bon nombre de ces composants ne font pas partie de la liste des « clés » officielles, qui sert essentiellement à classer ou retrouver les caractères dans un dictionnaire. Ainsi, certaines

appellations, qui pourraient paraître fantaisistes, ont pour seul but ici de faciliter l'apprentissage.

Ce type de liste constitue un outil pédagogique d'autant plus efficace qu'il fixe un code langagier commun à l'enseignant et à ses élèves. La capacité à identifier les composants *principaux* dans

des caractères connus ou inconnus, pourra être évaluée au cours de l'apprentissage, sans perdre de vue l'aspect ludique et fonctionnel de cette liste.

Liste des composants graphiques du palier 1

n°	Composant	Signification	Exemples				
1	一	« un » ; trait horizontal	三上	34	女	femme	好安
2	丨	trait vertical ; « bâton »	日中	35	子	enfant	好学
3	ノ	oblique ; <i>katakana no</i>	九少	36	宀	toit, <i>katakana u</i> écrasé	安字
4	丨	crochet vertical	水小	37	小	petit	少京
5	二	deux ; <i>katakana ni</i>	半行	38	山	montagne	山
6	丕	couvercle	高京	39	幺	fil court, bout de fil	糸後
7	人	personne	火今	40	艹	végétal, herbe	花茶
8	イ	personne ; <i>katakana i</i>	何休	41	彳	pas du pied gauche	行後
9	儿	pattes	先見	42	日	soleil, jour	時明
10	乂	jambes croisées	父文	43	月	Lune ; chair	青朝
11	八	huit ; <i>katakana ha</i>	六分	44	木	arbre, bois	校休
12	フ	<i>katakana fu</i>	水今	45	火	feu	火秋
13	ク	<i>katakana ku</i> écrasé	晚魚	46	灬	feu « sous la marmite »	魚馬
14	ㄣ	« antennes » ; 8 inversé	来前	47	尺	coudée	昼駅
15	ㄣ	« avant-toit »	年先	48	牛	bœuf	牛物
16	冂	boîte ouverte en bas	南肉	49	王	roi	金国
17	冂	toit plat	学壳	50	父	père	父校
18	力	force ; <i>katakana ka</i>	力男	51	母/母	mère	每海
19	匕	<i>katakana hi</i>	北花	52	四	quatre	四西
20	十	dix	朝古	53	𠂇	filet	買
21	ト	divination ; <i>katakana to</i>	下外	54	田	rizière, champ	男魚
22	ム	<i>katakana mu</i>	私糸	55	白	blanc, élément <i>haku</i>	白百
23	口	bouche ; <i>katakana ro</i>	言名	56	目	œil	見夏
24	凵	enceinte	四国	57	禾	céréale	私秋
25	氵	eau ; trois gouttes	海	58	立	se tenir debout	新暗
26	土	terre	赤週	59	耳	oreille	耳聞
27	士	<i>samurai</i>	壳読	60	寺	temple, élément <i>ji</i>	寺時
28	辶	marche rapide	道週	61	言	parole	語話
29	乚	pied renversé ; aller	冬夏	62	壳	vendre	壳読
30	夕	<i>katakana ta</i>	外多	63	貝	coquillage	貝買
31	ヨ	<i>katakana yo</i>	曜雪	64	門	porte, portail	聞間
32	三	trois	三春	65	雨	pluie	雪電
33	大	grand	天犬	66	食	manger	飲飯
				67	馬	cheval	馬駅